

四 级 英 语 丛 书

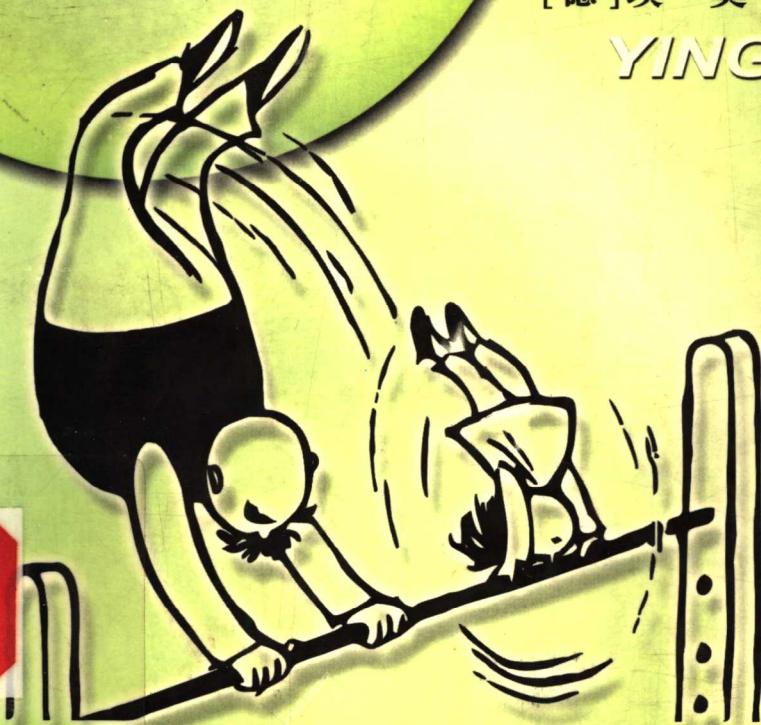
Vater & Sohn

父与子全集 英汉对照

[德]埃·奥·卜劳恩 图 陈 庆 文字

YINGHANDUIZHAO

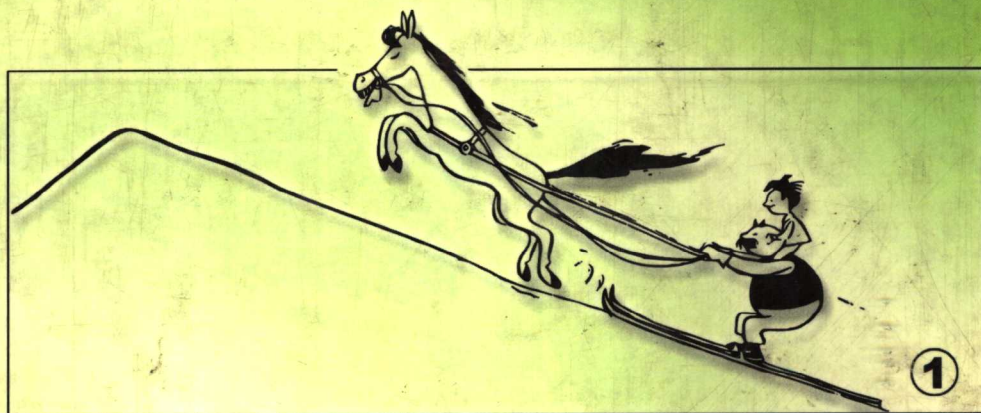
Compare



下

天地出版社

Fuyuzi QuANJI Yinghan Duizhao



ISBN 7-80624-407-7



9 787806 244074 >

ISBN 7-80624-407-7/H·02
定价 12.00 元

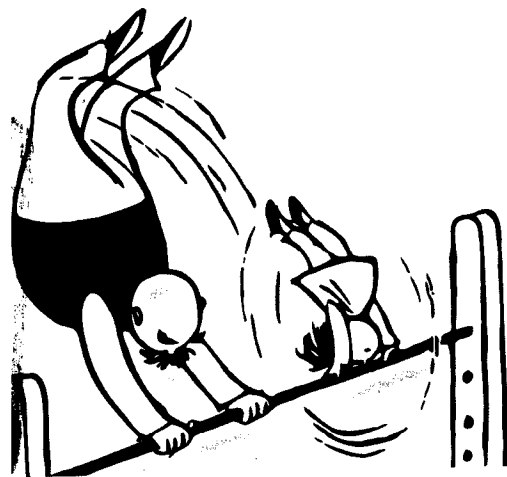
幽默英语丛书

Vater & Sohn

父与子全集 英汉对照

[德]埃·奥·卜劳恩 图 陈庆 文字

下



天地出版社

·幽默英语丛书·

《小国王·英汉对照》

《阿达姆松·英汉对照》

《父与子全集·英汉对照》

《新亚当与夏娃·英汉对照》



图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集英汉对照 / (德) 卜劳恩 (Plauen, E. O.)
绘; 田寨耕, 陈庆编, —成都: 天地出版社, 2000.4

ISBN 7-80624-407-7/H·02

I. 英... II. ①卜...②田...③陈... III. 漫画-作
品集-德国-现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 14124 号

父与子全集英汉对照 (下)

埃·奥·卜劳恩 (图) 陈 庆 (文)

策划编辑 李远杰 吴晓春

责任编辑 李远杰

封面设计 何东琳

内文设计 古 蓉

出版发行 天 地 出 版 社

(成都市盐道街 3 号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2000 年 4 月第一版

2000 年 4 月第二次印刷

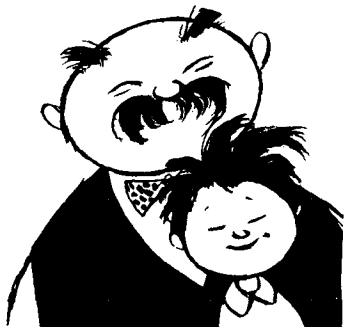
规 格 850mm×1168mm 1/24

印张 8.25

印 数 10001—60000 册

定 价 12.00 元

父 与 子 全



1. 魔术书(A Magic Book)
2. 节前的秘密(A Secret before Christmas)
3. 圣诞节的来客(Guests on Christmas Day)
4. 曾祖父、祖父、父亲和儿子(Great - grandfather, Grandfather, Father and Son)
5. 除夕奇遇 (Unexpected Encounting on New year's Eve)
6. 飞来的一只野鸭
(A Duck Flying Down the Chimney)
7. 独特的晨报(The Unique Morning Newspaper)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英 汉 对 照

8. 插话者(The Interrupter)
9. 航空信带来的惩罚(The Punishment Brought with the Airmail)
10. 雪人自卫(Snowman's Self-defence)
11. 自制的雪橇(The Self-made sled)
12. 严厉的自责(Severe Self-blaming)
13. 一条滑道的发现(The Finding of a Slide)
14. 狮子来了(A Lion Is Coming)
15. 养鱼记(Keeping Fish Note)
16. 大笔遗产(A Fortune of Legacy)
17. 宫殿里的玩笑(Amusement in the Palace)
18. 出人意外的礼物(An Unexpected Gift)
19. 海虾带来的烦恼(The Trouble Created by the Shrimp)

父 与 子 全

20. 虚荣心治好了 (The Vanity Is Cured)
21. 旧习难改 (Habit's Force)
22. 见怪不怪 其怪自败 (Face the Fearful with No Fears, and Its fearfulness Disappears)
23. 自己还要人救 (He Himself Needs Help)
24. 旧友难忘 (Old Friends Are Unforgettable)
25. 行善的效果 (Effect of Good Work)
26. 实际的教育 (Practical Education)
27. 话筒里还得有声音 (There Must Be Voice in the Microphone)



集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英 汉 对 照

28. 悲伤的乐曲 (The Sad Music)
29. 敲钉试验 (A Trial)
30. 仆人的任务 (The Assignment to the Servant)



31. 顺从的仆人 (The Obedient Servant)
32. 意外的游历 (A Surprising Travel)
33. 音乐疗饥 (Music Treatment for Hunger)
34. 原来要火 (Oh, I See)
35. 浮瓶通讯 (Floating Bottle Communication)
36. 感谢 (Thanks)
37. 意外的猎获物 (An Unexpected Bag)
38. 野马 (A Wild Horse)
39. 妙极了, 老爸真有一手 (It's Wonderful that

父 与 子 全



Father Is Able to Do So)

- 40. 音乐的作用(Function of Music)
- 41. 盼望救星(Looking Forward to Liberators)
- 42. 独创的鱼网(The Original Fishnet)
- 43. 船未造成，脸却刮净了(The Ship Is Not Made, but My Face Is Shaved)
- 44. 海狸的报复(The Beaver's Revenge)
- 45. 袋鼠的友谊(The kangaroo's Friendship)
- 46. 新船下水(The New Boat Enters the Water)
- 47. 挖陷阱捉山羊(Digging a Trap for Goats)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

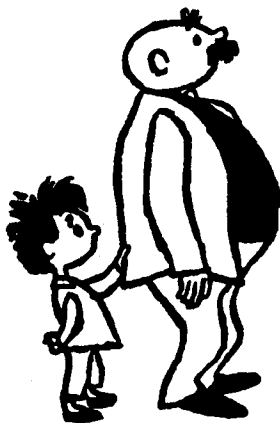
英 汉 对 照

- 48. 信鸽(A Homing pigeon)
- 49. 做了好事,得了恶报(Retribution for a Good Deed)
- 50. 一股强烈的龙卷风(A Strong Tornado)
- 51. 准备就绪(Getting Ready)
- 52. 幻想破灭(The Reverie Is Shattered)
- 53. 鲁宾逊的追随者
(Robinson's Followers)
- 54. 这才是金子!(This Is Gold!)
- 55. 意外的勋章(The Decorations)
- 56. “快来瞧,我给你带回了什么!”
("Come and look what I have brought you!")



„Father and Son“ - Zeichnung von E. R. Hagen

父 与 子 全



57. 期待已久的精神食粮(The Long-cherished Food for Spirit)
58. 意外获救(Unexpected Results)
59. 开上了岸(The Ship Is Driven Ashore)
60. 又回到了家(Being at Home Again)
61. 庆祝生日(Birthday Celebration)
62. “呸! 我是这个长相吗?” (“Bah! I Look Like Him?”)
63. 抢先一步(Forestall Him)
64. 变魔术(Conjuring)
65. 适当的距离(The Appropriate Distance)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英 汉 对 照

66. 父亲见不得血(Father Fears Blood)
67. 好猎与后悔(Killing and Regreting)
68. 幻灭(The Frog Vanished)
69. 画的照片(A Painted Photo)
70. 博物馆中的戏谑(The Humour in the Museum)
71. 帮错了忙(An Undeserved Help)
72. 回敬(The Response)
73. 实例警告(Warning with an Example)
74. 祖先画廊(The Ancestors' Pictures)
75. 爱犬难舍(The a Hard-to-be-abandoned Dog)
76. 训练狗懂礼貌(The Dog Trained to Be Polite)
77. 大好时机(Opportune Moment)



父 与 子 全



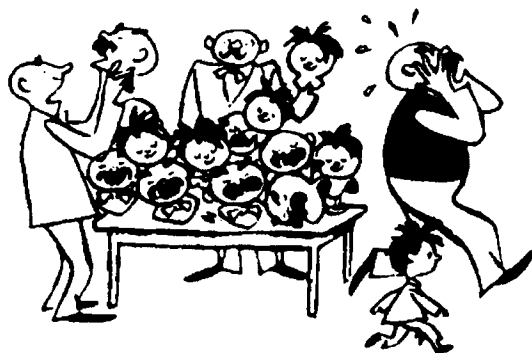
- 78. 醉后剃须 (A Shave After Drinking)
- 79. 快乐的代价 (Cost of Joy)
- 80. 迅速满足愿望 (The Will Is Promptly Met)
- 81. 可笑的胡子 (The Funny Moustache)
- 82. 为锯断的女士悲哀 (Mourning for the Sawed Lady)
- 83. 西洋镜中的小欺骗 (Trickery in the Peep Show)
- 84. 示众 (Public Punishment)
- 85. 蜡像展览馆中真假难辨 (In the Exhibition Hall of Wax Works)

集 YU ZI QUAN JI YING HAN DUI ZHAO

英 汉 对 照

- 86. 对过分傲慢家庭的蔑视 (Contempt for the Family with Oversuperiority)
- 87. 走火射中靶心 (An Accidental Hit)
- 88. 在芬兰式蒸汽浴室中 (In the Finnish Steam Bathroom)
- 89. 糟糕的上钩拳 (A Terrible Punch)
- 90. 职业: 发明家 (Occupation: Inventor)
- 91. 骗人的把戏 (Jugglery)
- 92. 幸灾乐祸 (Gloating over Others' Misfortune)
- 93. 练功 (Practising the Skills)
- 94. 打错了人 (A Mistake)
- 95. 成名之后 (After Becoming Famous)
- 96. 告别 (Farewell)



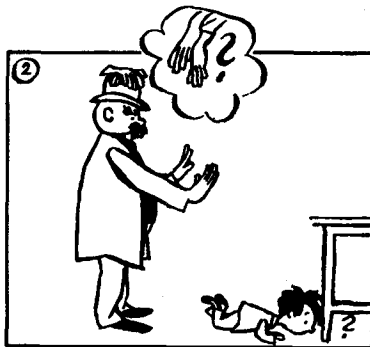




魔术书 (A Magic Book)



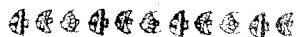
① Father is dressing himself in front of the mirror.



② Father puts on his hat, but where are the gloves?



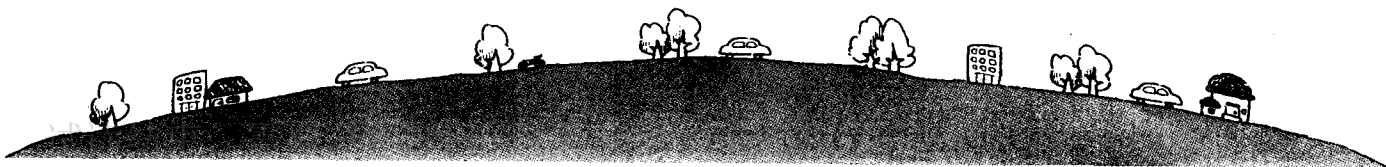
③ While walking on the street, Father is still wondering where his gloves are.

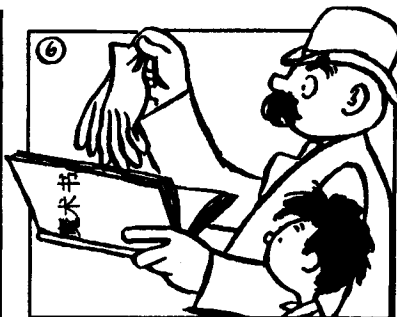


① 爸爸站在镜子前着装。

② 戴上帽子,手套却不见了。

③ 走在街上,爸爸还一直在纳闷儿手套到哪儿去了。

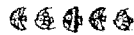
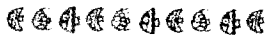
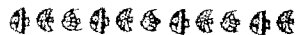




④ Excuse me, I'll buy a magic book, please.

⑤ I'll see whether I can find the answer in this magic book.

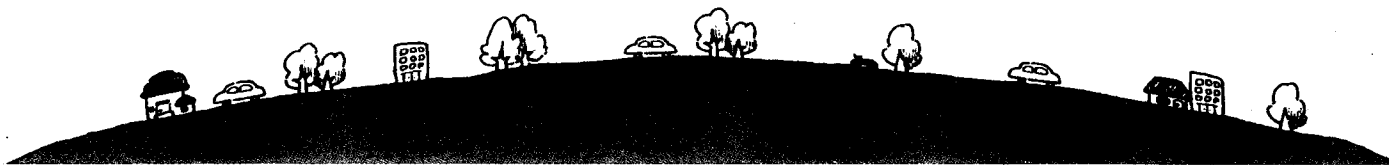
⑥ It's really a magic book!



④ 劳驾,我买一本魔术书。

⑤ 我要看看书里有没有答案。

⑥ 这真是一本魔术书啊!

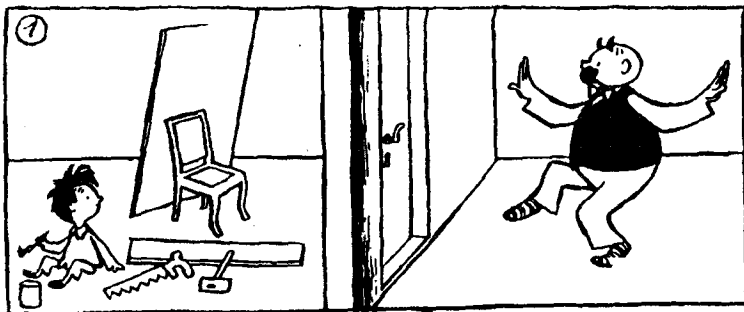


2

节前的秘密 (A Secret before Christmas)

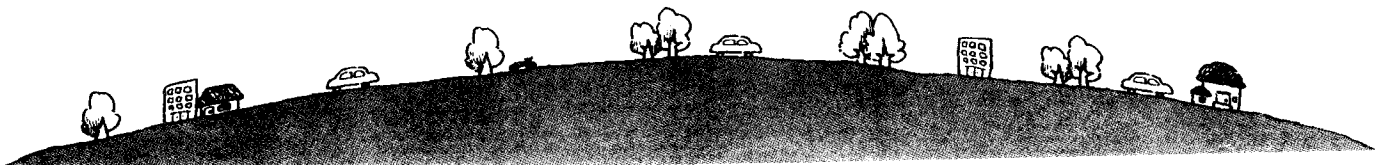
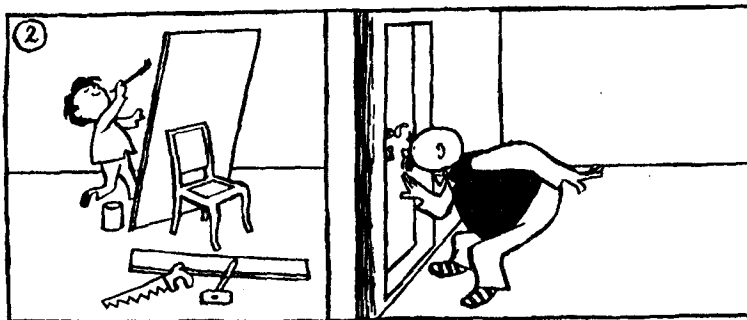
① Christmas is round the corner. Son plans to make a gift for Father.

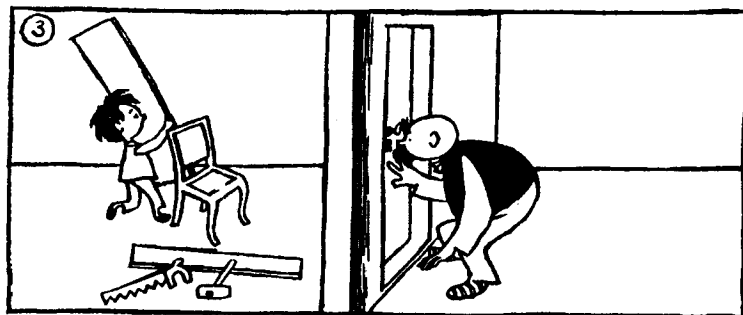
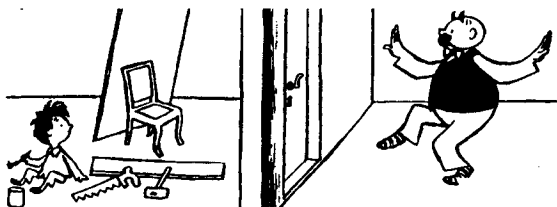
① 圣诞节快到了，儿子要做件礼物送给爸爸。



② What on earth is my son making for me?

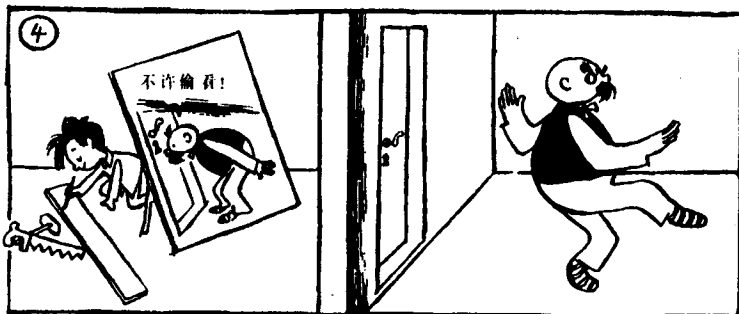
② 儿子到底要做什么送给我呢?





③ He seems to have drawn a picture on the board.

③ 他好像在木板上画了一幅画。



④ What? I'm in the picture.

What a smart boy! I can do nothing but tiptoe away.

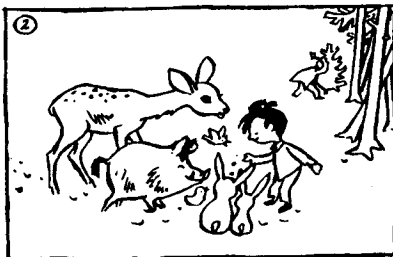
④ 啊，画我偷看！这小精灵鬼儿，得，我还是悄悄走开吧。



3 圣诞节的来客 (Guests on Christmas Day)



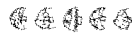
① On Christmas Day, Father and Son go to the woods to choose a christmas tree.



② Son feeds snacks to the animals in the woods such as deers, pigs, hares, birds and so on.



③ Father and Son go home with the tree, not knowing that they are followed by the animals.

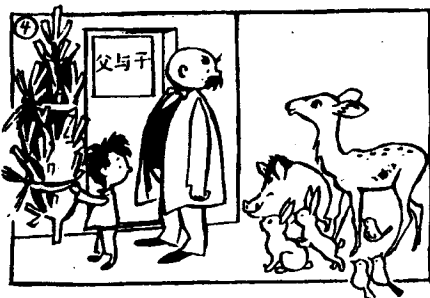


① 圣诞节这天, 爷儿俩去树林选圣诞树。

② 儿子喂零食给树林里的动物们吃。这些动物有鹿啊、猪啊、野兔、还有小鸟, 等等。

③ 爷儿俩带着树回家, 不知道动物们跟在身后。





④ So they are very surprised to find the animals at their house door.

⑤ Father and Son treat the special guests on Christmas Day and have the Christmas dinner with them at home.



④ 所以他们在家门口发现这群动物时非常吃惊。

⑤ 父子俩在家里款待了这群特殊的圣诞来客,和他们共进圣诞大餐。



4 曾祖父、祖父、父亲和儿子 (Great - grandfather, Grandfather, Father and Son)

① Oh, Father Christmas comes to my home.

② What's the gift in your bag?

③ Another Father Christmas appears, "I am Father Christmas."

① 哦,圣诞老人来我家啦!

② 口袋里装着什么礼物?

③ 又一个圣诞老人冒出来:
“我才是圣诞老人。”

